

**Russian transcript:**

Задаёт вопросы: М.

Отвечает: С.

М: Вот например, если я поеду в Казахстан, я смогу определить кто казах, допустим, а кто русский?

С: Конечно.

М: Как... и как допустим я смогу определить?

С: Конечно. Казахи и русские совершенно разные. Черты лица...

М: Черты лица ты имеешь ввиду?

С: Да, черты лица совершенно разные.

М: А как допустим... вот ты говорила... ты сказала, что у вас много разных национальностей живут... как у вас... есть какие-то конфликты? Или вы все живёте дружной семьёй? Или какие-то привилегии есть быть казахом? или быть русским? или быть немцем?

С: В основном нет. В основном все как бы... все равны, потому все казахи в основном живут там уже долгое время, переняли все традиции... Моя семья вот смешанная, наполовину русская, наполовину казахская и в основном, конфликтов нет... у нас между... между нациями, хотя... ну немного есть, вот это вот то что, привилегия отдаётся казахам... в последнее время, политика национализма у нас... вот к этому привела... многие люди уехали обратно в свою родину... те же немцы, те же русские... ну всё равно, я вот слышу от людей, которые уехали в Россию, и они говорят, что там им вообще не нравится, что они чувствуют себя ни здесь ни там, потому что они как бы по сути своей казахи, но... и в России менталитет совсем другой... там их особо не принимают, и теперь остались они между двумя...

М: между двумя огнями?

С: Огнями.

М: А у тебя друзья, вот допустим, вы когда время проводите с русскими, с казахами, ещё с кем-то... с узбеками, я низнаю кто ещё у вас там есть... в школах... тогда у вас очень межнациональные эти школы?

C: Да. Да, школы очень межнациональные. Русские, казахи, узбеки, ну кого только нет... корейцы...

M: Ну все... все вот... все это... все эти народности, они считают себя частью Казахстана, я так думаю...

C: Да. Обязательно.

M: Все должны говорить на казахском?

C: Не должны... в основном, ну говорят по казахски, я низнаю... процентов тридцать, на юге пятьдесят. Вот... ну сейчас государство дела... проводит политику образования на казахском языке. Во всех университетах все преподаватели... и во всех организациях, документацию переводят на казахский язык, и заставляют брать курсы на казахском языке и учить родной язык, чтобы...

M: Как это воспринимается населением?

C: По разному. Некоторые люди говорят «да, нам надо сейчас как бы возвратится к своей культуре, к своему языку», а другие говорят «мы уже привыкли на русском»... и некоторых людей раздражает то что, государство изобретает новые слова на казахском языке, которые вообще русские... они всегда были русские, и всегда...

M: Они теперь называются казахскими?

C: Нет, они сейчас изобретают слова просто.

M: Понятно.

C: Вот, поэтому это тяжело для людей.

### **English translation:**

Interviewer: M.

Interviewee: S.

M: So for example, if I go to Kazakhstan, will I be able to determine who is a Kazakh, and who's Russian for instance?

S: Of course.

M: How... and how would I be able to determine that?

S: Of course. Kazakhs and Russians are completely different. Facial features...

M: You mean by facial features?

S: Yes, the facial features are completely different.

M: And how for instance... like you were saying... you said that there are many different nationalities living in Kazakhstan. Are there any conflicts? Or are you all living like one friendly family? Or are there any privileges for being a Kazakh? Or being a Russian? Or being a German?

S: Generally, no. Generally, everybody is equal, because all Kazakhs have been living there for a long time already. They have adopted all the traditions... Like my family is mixed, half Russian, half Kazakh, and generally there are no conflicts... between different nationalities... However, there are some... Kazakhs get some privileges... In recent years, politics of nationalism made it come to this... Many people left to their homeland... Germans, Russians... but still, I hear from people who left to Russia, and they say that they don't like it there at all, that they feel neither here nor there, because in essence they are Kazakhs, but... and also the mindset in Russia is completely different... They're not easily accepted there, and now they are left between two...

M: ...between two fires?

S: Fires.

M: How about your friends? When you're hanging out with Russians, Kazakhs and others... I don't know who else you got there... in schools... then schools are multinational?

S: Yes. Yes, schools are very multinational. Russians, Kazakhs, Uzbeks, well, and all the others... Koreans...

M: So all these nationalities, they consider themselves as part of Kazakhstan, I think...

S: Yes. Definitely.

M: Everybody has to speak in Kazakh?

S: They don't have to. In general, I don't know... around 30% speak in Kazakh, 50% in the south. Now, the government is engaged in politics of education in Kazakh language. In all the universities, all the instructors... and in all the organizations, documentation is being switched to Kazakh language and they make you take courses in Kazakh language and learn your native language, because...

M: How does the population react to this?

S: It varies. Some people say “Yes, we now need to go back to our culture, our language”, while others say “We are already used to Russian”... and some people are irritated by the fact that the government is making up words in Kazakh language, words that are actually Russian... They were always Russian...

M: Now they are called Kazakh?

S: No, they are just inventing new words now.

M: I see.

S: That’s why it’s hard for the people.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated